

Toronto Salutes Dante

Inferno XI in Italian and English

Italian

English

In su l'estremità d'un'alta ripa
che facevan gran pietre rotte in cerchio,
venimmo sopra più crudele stipa;

e quivi, per l'orribile soperchio
del puzzo che 'l profondo abisso gitta,
ci raccostammo, in dietro, ad un coperchio

d'un grand'avello, ov'io vidi una scritta
che dicea: 'Anastasio papa guardo,
lo qual trasse Fotin de la via dritta'.

"Lo nostro scender conviene esser tardo,
sì che s'ausi un poco in prima il senso
al tristo fiato; e poi no i fia riguardo".

Così 'l maestro; e io "Alcun compenso",
dissi lui, "trova che 'l tempo non passi
perduto". Ed elli: "Vedi ch'a ciò penso".

"Figliuol mio, dentro da cotesti sassi",
cominciò poi a dir, "son tre cerchi
di grado in grado, come que' che lassì.

Tutti son pien di spirti maladetti;
ma perché poi ti basti pur la vista,
intendi come e perché son costretti.

D'ogne malizia, ch'odio in cielo acquista,
ingiuria è 'l fine, ed ogne fin cotale
o con forza o con frode altrui contrista.

Ma perché frode è de l'uom proprio male,
più spiace a Dio; e però stan di sotto
li frodolenti, e più dolor li assale.

Di violenti il primo cerchio è tutto;
ma perché si fa forza a tre persone,
in tre gironi è distinto e costrutto.

A Dio, a sé, al prossimo si pòne
far forza, dico in loro e in lor cose,
come udirai con aperta ragione.

Morte per forza e ferute dogliose
nel prossimo si danno, e nel suo avere
ruine, incendi e tollette dannose;

onde omicide e ciascun che mal fiere,
guastatori e predon, tutti tormenta
lo giron primo per diverse schiere.

Puote omo avere in sé man violenta
e ne' suoi beni; e però nel secondo
giron convien che sanza pro si penta

qualunque priva sé del vostro mondo,
biscazza e fonde la sua facultade,
e piange là dov'esser de' giocondo.

Puossi far forza ne la deitate,
col cor negando e bestemmiando quella,
e spregiando natura e sua bontade;

e però lo minor giron suggella
del segno suo e Soddoma e Caorsa
e chi, spregiando Dio col cor, favella.

La frode, ond'ogne coscienza è morsa,
può l'omo usare in colui che 'n lui fida
e in quel che fidanza non imborsa.

Along the upper rim of a high bank
formed by a ring of massive broken boulders,
we came above a crowd more cruelly pent.

And here, because of the outrageous stench
thrown up in excess by that deep abyss,
we drew back till we were behind the lid

of a great tomb, on which I made out this,
inscribed: "I hold Pope Anastasius,
enticed to leave the true path by Photinus."

"It would be better to delay descent
so that our senses may grow somewhat used
to this foul stench; and then we can ignore it."

So said my master, and I answered him:
"Do find some compensation, lest this time
be lost." And he: "You see, I've thought of that."

"My son, within this ring of broken rocks,"
he then began, "there are three smaller circles;
like those that you are leaving, they range down.

Those circles are all full of cursed spirits;
so that your seeing of them may suffice,
learn now the how and why of their confinement.

Of every malice that earns hate in Heaven,
injustice is the end; and each such end
by force or fraud brings harm to other men.

However, fraud is man's peculiar vice;
God finds it more displeasing-and therefore,
the fraudulent are lower, suffering more.

The violent take all of the first circle;
but since one uses force against three persons,
that circle's built of three divided rings.

To God and to one's self and to one's neighbor-
I mean, to them or what is theirs-one can
do violence, as you shall now hear clearly.

Violent death and painful wounds may be
inflicted on one's neighbor; his possessions
may suffer ruin, fire, and extortion;

thus, murderers and those who strike in malice,
as well as plunderers and robbers-these,
in separated ranks, the first ring racks.

A man can set violent hands against
himself or his belongings; so within
the second ring repents, though uselessly,

whoever would deny himself your world,
gambling away, wasting his patrimony,
and weeping where he should instead be happy.

One can be violent against the Godhead,
one's heart denying and blaspheming Him
and scorning nature and the good in her;

so, with its sign, the smallest ring has sealed
both Sodom and Cahors and all of those
who speak in passionate contempt of God.

Now fraud, that eats away at every conscience,
is practiced by a man against another
who trusts in him, or one who has no trust.

Questo modo di retro par ch'incida
pur lo vinco d'amor che fa natura;
onde nel cerchio secondo s'annida

ipocresia, lusinghe e chi affattura,
falsità, ladroneccio e simonia,
ruffian, baratti e simile lordura.

Per l'altro modo quell'amor s'oblia
che fa natura, e quel ch'è poi aggiunto,
di che la fede spezial si cria;

onde nel cerchio minore, ov'è 'l punto
de l'universo in su che Dite siede,
qualunque trade in eterno è consunto".

E io: "Maestro, assai chiara procede
la tua ragione, e assai ben distingue
questo baràtro e 'l popol ch'e' possiede.

Ma dimmi: quei de la palude pingue,
che mena il vento, e che batte la pioggia,
e che s'incontran con sì aspre lingue,

perché non dentro da la città roggia
sono ei puniti, se Dio li ha in ira?
e se non li ha, perché sono a tal foggia?"

Ed elli a me "Perché tanto delira",
disse, "lo 'ngegno tuo da quel che sòle?
o ver la mente dove altrove mira?

Non ti rimembra di quelle parole
con le quai la tua Etica pertratta
le tre disposizion che 'l ciel non vole,

incontenenza, malizia e la matta
bestialitate? e come incontenenza
men Dio offende e men biasimo accatta?

Se tu riguardi ben questa sentenza,
e rechiti a la mente chi son quelli
che sù di fuor sostegnon penitenza,

tu vedrai ben perché da questi felli
sien dipartiti, e perché men crucciata
la divina vendetta li martelli".

"O sol che sani ogne vista turbata,
tu mi contenti sì quando tu solvi,
che, non men che saver, dubbiar m'aggrata.

Ancora in dietro un poco ti rivolvi",
diss'io, "là dove di' ch'usura offende
la divina bontade, e 'l groppo solvi".

"Filosofia", mi disse, "a chi la 'ntende,
nota, non pure in una sola parte,
come natura lo suo corso prende

dal divino 'ntelletto e da sua arte;
e se tu ben la tua Fisica note,
tu troverai, non dopo molte carte,

che l'arte vostra quella, quanto pote,
segue, come 'l maestro fa 'l discente;
sì che vostr'arte a Dio quasi è nepote.

Da queste due, se tu ti rechi a mente
lo Genesì dal principio, conviene
prender sua vita e avanzar la gente;

e perché l'usuriere altra via tene,
per sé natura e per la sua seguace
dispreghia, poi ch'in altro pon la spene.

Ma seguimi oramai che 'l gir mi piace;
ché i Pesci guizzan su per l'orizzonta,
e 'l Carro tutto sovra 'l Coro giace,

e 'l balzo via là oltra si dismonta".

This latter way seems only to cut off
the bond of love that nature forges; thus,
nestled within the second circle are:

hypocrisy and flattery, sorcerers,
and falsifiers, simony, and theft,
and barrators and panders and like trash.

But in the former way of fraud, not only
the love that nature forges is forgotten,
but added love that builds a special trust;

thus, in the tightest circle, where there is
the universe's center, seat of Dis,
all traitors are consumed eternally."

"Master, your reasoning is clear indeed,"
I said; "it has made plain for me the nature
of this pit and the population in it.

But tell me: those the dense marsh holds, or those
driven before the wind, or those on whom
rain falls, or those who clash with such harsh tongues,

why are they not all punished in the city
of flaming red if God is angry with them?
And if He's not, why then are they tormented?"

And then to me, "Why does your reason wander
so far from its accustomed course?" he said.
"Or of what other things are you now thinking?

Have you forgotten, then, the words with which
your Ethics treats of those three dispositions
that strike at Heaven's will: incontinence

and malice and mad bestiality?
And how the fault that is the least condemned
and least offends God is incontinence?

If you consider carefully this judgment
and call to mind the souls of upper Hell,
who bear their penalties outside this city,

you'll see why they have been set off from these
unrighteous ones, and why, when heaven's vengeance
hammers at them, it carries lesser anger."

"O sun that heals all sight that is perplexed,
when I ask you, your answer so contents
that doubting pleases me as much as knowing.

Go back a little to that point," I said,
"where you told me that usury offends
divine goodness; unravel now that knot."

"Philosophy, for one who understands,
points out, and not in just one place," he said,
"how nature follows-as she takes her course-

the Divine intellect and Divine Art;
and if you read your Physics carefully,
not many pages from the start, you'll see

that when it can, your art would follow nature,
just as a pupil imitates his master;
so that your art is almost God's grandchild.

From these two, art and nature, it is fitting,
if you recall how Genesis begins,
for men to make their way, to gain their living;

and since the usurer prefers another
pathway, he scorns both nature in herself
and art, her follower; his hope is elsewhere.

But follow me, for it is time to move;
the Fishes glitter now on the horizon
and all the Wain is spread out over Caurus;

only beyond, can one climb down the cliff."

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.